Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Leń nie orze w jesieni;\* pyta (o plon) w czasie żniw, a tu nic![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Leń w jesieni nie orze pod zasiew. Pyta o plon w czasie żniw, a tu plonu brak! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Leniwy nie orze z powodu zimna; dlatego będzie żebrać we żniwa, ale nic nie *otrzyma*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla zimna leniwy nie orze; przetoż żebrać będzie we żniwa, ale nic nie otrzyma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla zimna leniwiec orać nie chciał: przetoż będzie żebrał lecie, a nie dadzą mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie pracuje leniwy w jesieni, we żniwa szuka [plonu], lecz nie znajdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Leń nie orze w jesieni; a gdy w żniwa szuka plonu, nic nie ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Leniwy nie orze jesienią, gdy w żniwa idzie zbierać, nic nie znajduje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Leniwy nie orze jesienią, we żniwa szuka plonu, lecz nie znajduje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Leń nie orze jesienią; w czasie żniwa szuka [plonu], ale na próżno. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли лінивий в погорді він не завстидається, так і той, хто позичає пшеницю в жнива. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Leniwy nie orze z powodu zimna; lecz nic nie znajdzie, kiedy będzie szukał w trakcie żniwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z powodu zimy leniwy nie będzie orał; w porze zbiorów będzie żebrał, lecz nic się nie znajdzie. |

1. 1) Tzn. w czasie zasiewów, po wczesnych deszczach przypadających na październik/ listopad. [↑](#footnote-ref-2)